

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

10 NOVEMBRE 1954.

PROPOSITION DE LOI

portant interdiction d'exercices aériens, de cirque
ou de music-hall, sans filet protecteur.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Fréquemment il se produit des accidents graves, voire mortels, dont sont victimes les funambules, trapézistes et autres acrobates qui se livrent à des exercices aériens, sans la protection d'un filet.

L'habileté et l'effort musculaire des artistes ne sont en rien plus grands du fait qu'ils exposent leur vie en cas de chute sur le plancher du théâtre ou l'arène du cirque, et s'y rompent les os.

Pourquoi tolérer que soient ainsi exposées des vies humaines ?

Sans doute, s'agit-il de répondre au désir de partie des spectateurs, amateurs d'émotions fortes. Ce sont ces mêmes individus qui se pressent autour des rings, avides de coups durs qui abattent un homme.

Les autorités communales peuvent réglementer les spectacles et prescrire des mesures protectrices de la vie des artistes. Rien ne les y contraint et certains bourgmestres s'en abstiennent sans doute dans le souci de ne pas méconter cette partie méprisable des spectateurs pour qui le piment du danger mortel guettant les gymnasiarques aériens est un attrait. Qu'une loi mette donc fin à ce laisser-aller !

La France nous indique la voie.

MM. Faraud, Desson et consorts ont saisi l'Assemblée Nationale d'une proposition de résolution invitant le gouvernement à rendre obligatoire l'usage d'un filet de protection pour tous les exercices aériens de cirque ou de music-hall (document parlementaire n° 7245, Assemblée Nationale).

Examinée par la Commission de l'Intérieur qui compte 42 députés, la proposition a été admise à l'unanimité.

Le rapport fait par M. Quinson au nom de la commission (document n° 8155) dit les raisons qui ont dicté une

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

10 NOVEMBER 1954.

WETSVOORSTEL

houdende verbod van bovengrondse, circus- of
music-halloefeningen zonder veiligheidsnet.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Koördansers, zweefrekwerkers en andere acrobaten die bovengrondse oefeningen uitvoeren zonder veiligheidsnet zijn vaak het slachtoffer van ernstige en zelfs dodelijke ongevallen.

Het is niet omdat zij hun leven wagen en hun beenderen breken wanneer zij op de vloer van de schouwburg of van de arena van het circus te pletter vallen dat hun behendigheid en hun spierkracht groter zijn.

Waarom dulden dat mensenlevens aldus worden blootgesteld ?

Het komt er ongetwijfeld op aan te voldoen aan de wens van een gedeelte der toeschouwers, liefhebbers van sterke emoties, dezelfde die zich rond de ring verdringen om mensen te zien neerslaan.

De gemeenteoverheden kunnen de schouwspelen reglementeren en maatregelen tot bescherming van het leven der kunstenaars voorschrijven. Zij zijn echter daartoe niet verplicht en sommige burgemeesters doen het niet, waarschijnlijk om dat weinig aanbevelenswaardige gedeelte van de toeschouwers niet te misnoegen voor wie de stimulans van het doodsgevaar dat de gymnasten bedreigt, aantrekkelijk is. Er moet eindelijk door een wet eens een einde worden gemaakt aan die zorgeloosheid !

Frankrijk geeft ons het goed voorbeeld.

De heren Faraud, Desson en c.s. hebben bij de Nationale Vergadering een voorstel van resolutie ingediend, waarin de regering wordt verzocht het gebruik van een veiligheidsnet verplicht te maken voor alle bovengrondse oefeningen in circussen of music-halls (parlementair stuk n° 7245, Nationale Vergadering).

Na onderzoek door de Commissie voor de Binnenlandse Zaken, die 42 leden telt, werd het voorstel eenparig aangenomen.

In het verslag, door de heer Quinson namens de commissie uitgebracht (stuk n° 8155), worden de redenen van die

approbation sans réserves. La Chambre lira avec intérêt le texte de ce rapport :

« Mesdames, Messieurs,

» MM. Faraud, Desson et leurs collègues du groupe socialiste ont rédigé leur proposition de résolution à la suite des accidents mortels survenus depuis quelques temps à un certain nombre de trapézistes ou d'acrobates.

» C'est ainsi qu'ils nous signalent le cas d'une jeune trapéziste qui fait une chute, est blessée, est remplacée, et dont la remplaçante, à son tour, fait une chute très grave.

» On nous a signalé un cas encore plus tragique, c'est celui d'un trapéziste qui s'est tué, il y a un an environ.

» Spécialiste d'acrobaties aériennes, il avait d'abord fait une chute à la suite de laquelle il avait été amputé d'une jambe. Il s'était guéri et avait recommencé ses exercices. Trois jours après, n'ayant pas tenu compte de sa diminution physique, il avait raté les mains que lui tendait son partenaire, il était tombé dans le vide et cette fois-ci s'était tué.

» Histoire lamentable et cependant, comme le disent les auteurs de la proposition, il ne peut être question d'interdire ou de limiter les jeux de cirque ou de music-hall.

» Mais il faut éviter que des hommes, des femmes et parfois même des enfants, risquent leur vie pour le plaisir des foules.

» Nul artiste, en effet, quelle que soit son habileté, n'est à l'abri d'une défaillance musculaire ou nerveuse ou même à l'abri d'une négligence dans le montage des appareils.

» Dans ces conditions, il faut prendre certaines mesures de protection, sans pour cela nuire aux numéros présentés et la meilleure de ces protections, c'est le filet protecteur, qui a fait ses preuves et qui, sans rien enlever à la valeur des spectacles d'acrobaties aériennes, supprime les accidents mortels.

» La Commission de l'Intérieur, à l'unanimité, a été du même avis et elle vous demande d'adopter la proposition de résolution suivante :

» Proposition de résolution

» L'Assemblée Nationale invite le Gouvernement à rendre strictement obligatoire l'usage d'un filet de protection pour tous les exercices aériens de cirque ou de music-hall. »

En sa séance du 11 mai 1954, l'Assemblée Nationale, consultée, s'est ralliée sans aucune discordance à la proposition (« Journal Officiel », p. 2297).

Chez nous, le pouvoir exécutif central n'aurait pas qualité pour imposer par arrêté le filet protecteur. C'est pourquoi nous devons recourir à une loi.

onvoorwaardelijke goedkeuring uiteengezet. De Kamer zal met belangstelling kennis nemen van de tekst van dit verslag :

« Mevrouwen, Mijne Heren,

» De heren Faraud, Desson en hun collega's van de socialistische fractie hebben hun voorstel tot resolutie opge maakt ingevolge de dodelijke ongevallen waarvan sedert enkele tijd sommige zweefrekwerkers of acrobaten het slachtoffer zijn geworden.

» Zij halen b.v. het geval aan van een jonge zweefrekwerker die ingevolge een val gekwetst werd en wier vervangster op haar beurt een zeer ernstige val deed.

» Er kwam ons nog een tragischer geval ter ore van een zweefrekwerker die ongeveer een jaar geleden om het leven kwam.

» Hij was een specialist in zweefoefeningen. Op zekere dag deed hij een val tengevolge waarvan hem een been moest worden afgezet. Hij genas en hervatte zijn oefeningen. Hij hield echter geen rekening met het feit dat hij lichamelijk verzwakt was en drie dagen later miste hij de handen die zijn partner hem toestak en viel hij naar beneden. Ditmaal was hij dood.

» Hoe jammerlijk deze geschiedenis ook moge zijn, toch kan er geen sprake van zijn, zoals de indieners van het voorstel verklaren, de circus- of music-hallvertoningen te verbieden of te beperken.

» Er moet echter vermeden worden dat mannen, vrouwen en soms zelfs kinderen hun leven wagen voor het genot van de menigte.

» Inderdaad, geen enkel kunstenaar, hoe behendig ook, is beveiligd tegen een begeven van spieren of zenuwen, of zelfs tegen een nalatigheid bij het monteren van de toestellen.

» In die omstandigheden, moeten zekere veiligheidsmaatregelen worden genomen, zonder daarom aan de vertoonde nummers te schaden. De beste bescherming is het veiligheidsnet, dat de toets heeft doorstaan en dat, zonder de waarde van de zweefoefeningen in het gedrang te brengen, ongevallen met dodelijke afloop onmogelijk maakt.

» De Commissie voor de Binnenlandse Zaken was het daarmee eenparig eens en zij verzoekt U het volgende voorstel van resolutie goed te keuren :

» Voorstel van resolutie

» De Nationale Vergadering verzoekt de Regering het gebruik van een veiligheidsnet voor alle bovengrondse oefeningen in circussen of music-halls verplicht te maken. »

Tijdens haar vergadering van 11 Mei 1954, keurde de Nationale Vergadering het voorstel onvoorwaardelijk goed (« Journal Officiel », blz. 2297).

In ons land is de centrale uitvoerende macht niet bevoegd om het veiligheidsnet bij besluit verplicht te maken. Daarom moeten wij onze toevlucht nemen tot een wet.

M. PHILIPPART.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

Les exercices aériens de trapézistes, funambules et autres acrobates, dans les cirques, music-halls et autres

WETSVOORSTEL

Enig artikel

De bovengrondse oefeningen van zweefrekwerkers, koorddansers en andere acrobaten in circussen, music-halls

lieux publics, ne peuvent avoir lieu sans qu'un filet protecteur préserve l'intégrité physique des artistes en cas de chute.

Sont punis de 8 jours à 6 mois de prison et d'une amende de 26 à 1.000 francs les exploitants de spectacles publics, qui n'assureraient pas le respect de cette interdiction, sans préjudice de poursuites du chef de coups et blessures ou d'homicide par imprudence.

Les dispositions du chapitre IX du Code pénal, y compris l'article 85, sont applicables à ces infractions.

en op andere openbare plaatsen mogen niet plaatsvinden indien de lichamelijke gaafheid van de kunstenaars bij een val niet door een veiligheidsnet wordt gevrijwaard.

Worden gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 1.000 frank, de exploitanten van openbare vertoningen die er niet voor zorgen dat dit verbod wordt geëerbiedigd, onverminderd de vervolgingen wegens slagen en verwondingen of doding bij onvoorzichtigheid.

De bepalingen van Hoofdstuk IX van het Wetboek van Strafrecht, artikel 85 inbegrepen, zijn op die misdrijven van toepassing.

M. PHILIPPART,
Ch. du BUS de WARNAFFE.
A. DE GRYSÉ.
A. FIMMERS,
A. PARISIS.
